

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
I. Das Denkmal und seine Entstehungsgeschichte	9
Zur deutschen Übersetzungsvorlage und einigen Besonderheiten der Übersetzung der Handschrift	18
Die Graphik und Rechtschreibung der Handschrift	21
II. Die Sprache des Denkmals und ihr Verhältnis zur niedersorbischen Schriftsprache und den niedersorbischen Dialekten	26
1. Die Phonologie	26
1.1. Das Vokalsystem	26
1.2. Das Konsonantensystem	34
2. Die Morphologie	38
2.1. Das Substantiv	38
2.1.1. Das Genus	38
2.1.2. Der Numerus	38
2.1.3. Der Kasus	39
2.2. Das Adjektiv/Adverb	44
2.3. Das Pronomen	46
2.4. Das Numerale	48
2.5. Das Verb	49
2.5.1. Die Konjugationen	49
2.5.2. Der Präsens- und Infinitivstamm	49
2.5.3. Das Tempus	51
2.5.4. Der Verbalaspekt	53
2.5.5. Der Modus	53
2.5.6. Genus verbi	55
2.5.7. Die Partizipien	55
3. Die Syntax	56
4. Die Lexik	59
III. Zur Transliteration der Handschrift	72
Abkürzungsverzeichnis	74
Literaturquellen	75
Allgemeine Abkürzungen	76

Das Neue Testament der Krakauer (Berliner) Handschrift	77
EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM	79
Sancti MARCI	125
EVANGELIUM SANCTI LUCÆ	154
SANCTI IOHANNIS	202
Ten drugi schiell togo Evangelia swietego Lucaßa wottüch tschoieniw tüch poßlow	238
EPISTOLA Pauli Apostoli ad ROMANOS	286
EPISTOLA PAULI AD CORINTHIOS PRIMA	305
AD CORINTH(IOS): II Pauli Apostoli Epistola	323
EPISTOLA PAULI ad GALATAS	336
EPISTOLA PAULI ad EPHESIOS	342
EPISTOLA PAULI APOSTOLI ad PHILIPPENSES	349
EPISTOLA Pauli Apostoli J. C. ad COLOSSENSES	354
EPISTOLA PAULI APOSTOLI ad THESSALONICENSES	358
EPISTOLA PAULI APOSTOLI ad THESSALONICENSES SECUNDA	362
EPISTOLA Pauli Apostoli ad TIMOTHEUM PRIMA	365
EPISTOLA II. Pauli Apostoli ad TIMOTHEUM SECUNDA	370
Epistola Pauli Apostoli ad TITUM	374
EPISTOLA Pauli Apostoli ad PHILEMONEM	376
EPISTOLA APOSTOLI PETRI PRIMA	377
EPISTOLA Apostoli PETRI SECUNDA	382
EPISTOLA CATHOLICA IOHANNIS Apostoli PRIMA	386
EPISTOLA IOHANNIS II	390
EPISTOLA IOHANNIS TERTIA	391
EPISTOLA IOHANNIS ad HEBRÆOS	392
EPISTOLA BEATI JACOBI Apostoli	406
EPISTOLA Catholica JUDÆ	411
BEATI IOHANNIS THEOLOGI APOCALYPISIS	
Tho siawenie swietego Johanneßa	413
Taufformel in der Krakauer (Berliner) Handschrift	437
Formula Baptizandi	439
Faksimiles aus den nicht veröffentlichten Teilen	
der Handschriftensammlung	441
Das Apostolische Glaubensbekenntnis	443
Confessio Augustana – Augsburger Glaubensbekenntnis aus dem Jahre 1530	444
Augsburger Glaubensbekenntnis (Artikel 1–3)	445
Deutscher Titel des Kleinen Katechismus	446
Die 10 göttlichen Gebote aus dem Kleinen Katechismus des D. M. Luther (1.–3. Gebot)	447